

**АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ  
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ**

**ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ И ПРОБЛЕМЫ  
ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА**

**УШ ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ ИО ИВ АН  
(автоаннотации и краткие сообщения)**

**ИЗДАТЕЛЬСТВО "НАУКА"  
Главная редакция восточной литературы  
1972**

поэта (даже если приведенная цифра в 500 диванов и сборников является обычной для средневекового автора гиперболой) и, что тоже очень важно, показывает отношение тогдашних образованных кругов к наследию своего замечательного предшественника.

М.А.Болдырева

#### НЕКОТОРЫЕ ЧЕРТЫ ХУДОЖЕСТВЕННО-ИЗОБРАЗИТЕЛЬНЫХ СРЕДСТВ ПОЭЗИИ СИТОРА СИТУМОРАНГА

1. Ситор Ситуморанг - выдающийся поэт современной Индонезии. Его творчество по времени относится к периоду после "Поколения 45", или "Поколения Хэйрила Анвара", но по духу своему он принадлежит к этому литературному течению и является последователем его. Он родился в 1923 году на Суматре. На протяжении 1952-1956 годов были опубликованы сборники его стихотворений: "Письма на зеленой бумаге", "В стихе" и "Безымянный лик", в 1962 году - сборник "Новое время". Его называют "поэтом между двумя мирами": Ситор жил некоторое время на Западе, в частности, - в Париже, что оставило отпечаток на его творчестве и мировосприятии; затерянность между двумя мирами - патриархальным миром индонезийской деревни и миром западной цивилизации XX века, утрата одного и сознание своей непринадлежности к другому - стало трагедией его личности и одним из основных мотивов поэзии.

2. Для своей очень современной по содержанию поэзии Ситор использовал формы стиха а) традиционные и б) современные: формы стиха его предшественников - "словостих" Амира Хамзаха и свободный стих, создателем которого в Индонезии был Хэйрил Анвар.

3. Традиционные формы поэзии, вернее, более или менее свободную их адаптацию можно встретить в книге стихотворений Ситора "В стихе". Это - главным образом, пантунные, реже - шаирные<sup>х)</sup>

х) Пантун - форма фольклорной малайской поэзии, катрен с обязательной конечной рифмой: авав. Обязательной принадлежностью пантуна является звуковой параллелизм между рифмуемыми строками, а также смысловой - между первым и вторым периодами строфы, иногда - затемненный. Шаир - это форма старомалайской классической "высокой" поэзии, обычно он не бывает короче, чем в строфу. Для шаира обязательна четырехстрочная строфа, рифмовка по способу аааа.

четверостишия, которые претерпели в поэзии Ситора то же, что в свое время в поэзии Амира Хамзаха: обрели у него новую жизнь и обаяние из-за отсутствия в них традиционных шабренных штампов, пустой риторики. Некоторые из них написаны в ритме пантуна, некоторые содержат истинно-пантунные повторы и параллелизмы. Прием параллельных построений вообще чрезвычайно распространен в поэзии Ситора Ситуморанга (анафорический повтор, амбеинная композиция нередко встречаются в стихах Ситора, три его сонета - из восьми - построены полностью на параллелизмах - смысловых, звуковых и синтаксических).

4. Некоторые стихотворения Ситора обнаруживают явную тенденцию к "словостиху", некоторые представляют блестящие образцы этого "словостиха", где лаконизм традиционных четверостиший становится более выразительным, благодаря своеобразию аллитерационно-ассонансных построений. Эти приемы необычных ассонансов, неожиданных контрастов, а также весь внутренний строй стихов Ситора еще раз подтверждают - вслед за поэзией Амира Хамзаха - потенциальную способность индонезийского языка к поэзии "словостиха".

5. Но "словостих" Ситора Ситуморанга отличается от "словостиха" Амира Хамзаха: если у последнего "словостих" характеризуется предпочтительным употреблением слов-основ по сравнению со словами морфологически сложными, то у Ситора часто встречаются сложные слова: ke-an и pe-an формы, которые часто выступают у него вместе с отрицанием "tidak": ketidaketapan - непостоянство, penjangkalan akan ketidakkekalan - неверие в брренность (стих."Д") и т.д. "Словостих" Ситора отличает от "словостиха" Амира Хамзаха также другая интонация - более свободная, разговорная. Переносы из строки в строку - смысловые и синтаксические - в стихотворениях, которые могли бы быть отнесены к "словостиху" - (стих."Каменный цветок", "Гора тысячи Джокьей") - создают разговорную интонацию, нарушающую традиционную ритмику "словостиха" и являются предпосылкой для закономерного перехода к стиху свободному.

6. Часть стихотворений сборников "Письма на зеленой бумаге" и "Безымянный лик" колеблется между "словным" и свободным стихом, значительная часть стихотворений, главным образом, сборника "Письма на зеленой бумаге", в том числе несколько сонетов, - написаны свободным стихом с ярко выраженной свободной разговорной интонацией (очевидно, Ситор использует более свободную -

французскую форму сонета, или, возможно, заимствует свой сонет от Анвара).

Таким образом, в поэзии Ситора можно наблюдать три этапа развития, три вида индонезийской поэзии: традиционные формы, "словный" стих и стих свободный (и формы переходные от одного к другому видам). Можно сказать, что большая часть стихотворений сборников "Письма на зеленой бумаге" и "Безымянный лик" написаны свободным стихом - типичными его образцами можно назвать "Собор в Шартре", "Разговор", "Варнации", "Она и я", "Уже давно", "Теплоход Бали" и др. Часть стихотворений представляет собой свободный стих с тенденцией к словному, и лишь сравнительно небольшая часть стихотворений может быть отнесена к "словному" стиху.

Существование в поэзии Ситора Ситуморанга двух видов поэзии - "словного" и свободного стихов и отсутствие между ними четкой границы еще раз подтверждает органичность для индонезийской поэзии свободного стиха. Можно сказать, что Ситор Ситуморанг объединил в своей поэзии достижения Хамзаха и Анвара, но при этом остался поэтом оригинальным, отличным в чем-то от каждого из них.

Своеобразие художественно-образительных средств поэзии Ситора Ситуморанга - в частности, в том, что наряду с обычными формальными приемами ассонансно-аллитерационных построений, параллелизмов и пр. он применяет и другие, своеобразные приемы. Так, например, он достигает эффекта резких, неожиданных контрастов и необычных ассоциаций, объединяя в одном контексте, часто в одной строке слова разных стилей, уровней, ставя рядом слова обыденное и возвышенное. Например, начало стихотворения "Воскресное солнце": "...За поворотом дороги, в слепящем солнце /Он потерял цель жизни у городской черты/. ...О городскую стену опираясь /Он повстречался с тупиком границ. Или: "Я знаю землю и лицо любимой"(дословно: Я изучил землю и брови любимой) - резкое сопоставление в первой же строке стихотворения "Дорожные вести" вводит нас в стих сразу, без подготовки. Неожиданность и необычность характеризует все поэтические средства Ситора - будь то метафоры, сравнения или другие художественно-образительные средства.